

Република Србија

Аутономна покрајина Војводина

**Покрајински секретаријат за образовање, прописе,
управу и националне мањине – националне заједнице**

Булевар Михајла Пупина 16, 21000 Нови Сад

Т: +381 21 487 4867, +381 21 487 4183

ounz@vojvodina.gov.rs

БРОЈ: 128-61-804/2019-01

ДАТУМ: 09.12.2019.

На основу члана 30. став 1. тачка 3. Закона о уџбеницима („Службени гласник РС“ број 27/2018), члана 16, 24. и 37. Покрајинске скупштинске одлуке о покрајинској управи («Службени лист АПВ», бр. 37/14, 54/14-др.одлука, 37/16 и 29/2017) покрајински секретар за образовање, прописе, управу и националне мањине - националне заједнице, донео је

РЕШЕЊЕ

I

ОДОБРАВА СЕ издавачкој кући KLETT д.о.о., Београд, издавање и употреба рупписа превода уџбеника **МАТЕМАТИКА 2**, (уџбеник из четири дела) за други разред основне школе, на русинском језику, аутора Бранислава Поповића, Ненада Вуловића, Петра Анокића и Мирјане Кандић, писан на русинском језику и писму, од школске 2019/2020. године.

II

Ово решење ће се објавити у "Службеном листу Аутономне покрајине Војводине".

Образложење

Одредбом члана 30. став 1. тачка 3. Закона о уџбеницима прописано је да Покрајински секретаријат одобрава рукопис уџбеника и приручника на језику и писму националне мањине чији национални савет националне мањине има седиште на њеној територији и то уџбеник на језику и писму националне мањине, који је превод уџбеника одобреног на српском језику, на предлог Педагошког завода Војводине и претходне сагласности националног савета националне мањине.

Издавачка кућа KLETT д.о.о., Београд је, дописом од 13.11.2019. године упутила захтев Покрајинском секретаријату за образовање, прописе, управу и националне мањине - националне заједнице да се рукопис превода уџбеника **МАТЕМАТИКА 2** (уџбеник из четири дела) за други разред основне школе, писан на русинском језику и писму, аутора Бранислава Поповића, Ненада Вуловића, Петра Анокића и Мирјане Кандић, одобри за наставни предмет Математика, за други разред основне школе.

Уз захтев, приложено је пет примерка елабората са графички, ликовно и технички обликованим рукописом превода уџбеника Математика 2 (уџбеник из четири дела) за други разред основне школе, писан на русинском језику и писму, аутора Бранислава

Поповића, Ненада Вуловића, Петра Анокића и Мирјане Кандић мишљење Националног савета русинске националне мањине број 250-01/19 од 08.11.2019. године.

У складу са чланом 185. став 3, а у вези члана 40. став 1. тачка 5. Закона о основама система образовања и васпитања („Службени гласник РС“ број 88/17 и 27/18-др. закони) и члана 30. став 1. тачка 3. Закона о уџбеницима („Службени гласник РС“ број 27/2018), Педагошки завод Војводине је дописом број 1225/1 од 05.12.2019. године дао позитивно мишљење са стручном оценом.

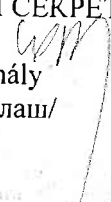
Поука о правном леку:

Ово решење је коначно у управном поступку. Против истог се може поднети тужба Управном суду Републике Србије у Београду, у року од 30 дана од дана пријема отправка решења.

Решење доставити:

1. Издавачкој кући KLETT д.о.о., Београд
2. Националном савету русинске националне мањине
3. Педагошком заводу Војводине у Новом Саду
4. Министарству просвете /за Регистар одобрених уџбеника
5. Архиви

ПОКРАЈИНСКИ СЕКРЕТАР


Nyilas Mihály
/Михаљ Њилаш/



На основу члана 40. став 1, став 2. и став 6, а у вези са чланом 22. став 11. и став 13. Закона о уџбеницима („Сл. гласник РС“, бр. 27/2018), Педагошки завод Војводине, дана 05.12.2019. године, даје следећи

ПРЕДЛОГ СА СТРУЧНИМ МИШЉЕЊЕМ

Констатује се да је рукопис превода уџбеника Математика 2 (Уџбеник из четири дела), за други разред основне школе, на русинском језику и писму, аутора Бранислава Поповића, Ненада Вуловића, Петра Анокића и Мирјане Кандић, потенцијалног издавача Klett д.о.о. Београд, измењено у складу са чланом 40. став 2. Закона о уџбеницима („Сл. гласник РС“, бр. 27/2018) и да исти не подлеже поновном одобравању.

Образложење

Члан 40. став 1. и став 2. Закона о уџбеницима („Сл. гласник РС“, бр. 27/2018), предвиђа да ново издање уџбеника које се штампа са непромењеним садржајем, не подлеже поновном одобравању, док се променом садржаја, не сматра:

- 1) исправљање грешака и омашки у тексту (имена, називи, бројеви, правописне грешке, застареле илустрације и сл.);
- 2) измене и/или допуне које настају из потребе да се изврши усклађивање са променом прописа, изузев прописа који се односе на Стандарде, план уџбеника и план и програм наставе и учења;
- 3) измене и/или допуне на основу званичних података (научни подаци, мерне јединице, техничке, технолошке и друге ознаке);
- 4) унапређивање дидактичког обликовања уџбеника којим се мења, односно допуњује највише до 10% садржаја.

Чланом 40. став 6. Закона о уџбеницима („Сл. гласник РС“, бр. 27/2018), предвиђено је да Завод у року од 30 дана од дана пријема захтева издавача, доставља Министарству и издавачу стручно мишљење комисије коју формира из реда запослених да је ново издање уџбеника измењено у складу са ст. 2. предметног члана и да не подлеже поновном одобравању, односно да предати рукопис не представља ново издање уџбеника у складу са ст. 2. тог члана.

Чланом 22. став 11. предвиђено је да издавач који подноси захтев за одобравање превода одобреног уџбеника са српског језика на језик и писмо националне мањине, доставља одобрени уџбеник на српском језику, превод тог уџбеника на језик и писмо националне мањине и претходну сагласност

националног савета националне мањине. За тачност превода одговоран је издавач. Уколико национални савет националне мањине не поступи по захтеву издавача за давање претходне сагласности у року од 30 дана од дана достављања тог захтева, сматраће се да је сагласност дата. Ставом 13. члана 22. Закона о уџбеницима („Сл. гласник РС“, бр. 27/2018) предвиђено је да се поступак одобравања уџбеника из ст. 11. и ст. 12. предметног члана спроводи сходно одредбама овог Закона које се односе на ново издање уџбеника.

На основу Вашег Захтева број:128-61-804/2019-01 од 19.11.2019. године, који нам је достављен 20.11.2019. године (наш деловодни број Захтева:1145), директор Педагошког завода Војводине је Решењем број: 1145/1 од 20.11.2019. године именовано Комисију за давање стручног мишљења о испуњености услова из члана 40. став 1. и став 2. Закона о уџбеницима („Сл. гласник РС“, бр. 27/2018) рукописа превода Уџбеничког комплета, из реда запослених у Педагошком заводу Војводине и стручњака изван Завода, за одговарајућу област.

Комисија је 04.12.2019. године доставила директору Педагошког завода Војводине Стручно мишљење о рукопису превода Уџбеника (деловодни број: 1221).

У Стручном мишљењу о рукопису превода Уџбеника констатује се следеће:

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника *Математика, уџбеник за други разред основне школе на русинском језику*, аутора Бранислава Поповића, Ненада Вуловића, Петра Анокића и Мирјане Кандић, издавача „Klett“, Београд. Констатује се да је горе наведени уџбеник *Математика, уџбеник за други разред основне школе* превод Уџбеника истих аутора, који је издат на српском језику и ћириличком писму, издавача „Klett“ Београд, којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02-00140/2019-07. Уџбеник је садржински подељен на четири дела. Први део садржи поглавља: *Научили смо у првом разреду, Бројеви – 1. део, Мерење и мере*. Други део садржи поглавља: *Бројеви – 2. део, Геометрија – 1. део*. Трећи део садржи поглавља: *Множење, Геометрија – 2. део*. Четврти део садржи поглавља: *Дељење, Множење и дељење, Разломци*.

Анализиран је Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 - Уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке, које се могу лако исправити и које не нарушавају разумљивост градива:

Први део уџбеника:

- на корицама је разред написан словима а не редним бројем – уједначити са српским уџбеником (видети срп. издање);
- на унутрашњој страни корица – не постоји активација е-издања и упутство за покретање QR кодова;
- страна 2 – недостаје текст у вези тиража уџбеника;
- страна 22 – у 5. задатку под а) због уједначавања превода у уџбенику (трећи

- део, стр. 19 и 21), исправити реч: железни у: метални у реченици: а) машинку за стругане хтора кошта 46 динари (Наприклад: 2 банкноти по 20 динари, 1 железни 5 динари и 1 железни динар); у: а) машинку за стругане хтора кошта 46 динари (Наприклад: 2 банкноти по 20 динари, 1 метални 5 динари и 1 метални динар);
- страна 30 – у 11. задатку речи: не точне написати као једну реч: неточне; на страни 42 – у 14. задатку речи: не точне написати као једну реч: неточне;
 - страна 36 – у другом пасусу испод наслова, у трећем реду речи: их знаки исправити у: їх знаки;
 - страна 40 – у 2. задатку после реченице ставити тачку;
 - страна 45 – у последњем пасусу, у другом реду, исправити коректорску грешку: групок у: групох;
 - страна 54 – у 3. задатку после реченице ставити тачку;
 - страна 58 – исправити коректорску грешку у таблицама: дужина у: длужина (на шест места);
 - страна 60 – направити размак између двотачке и знака наводника (у првом пасусу у првом реду испод наслова; проверити решење укрштенице у 4. задатку – недостаје један квадратић за уписивање решења: штварток (вертикална колона са десне стране);
 - задња страна корица: недостаје текст и илустрација на задњој страни корица.

Други део уџбеника:

- на корицама је разред написан словима а не редним бројем – уједначити са српским уџбеником (видети срп. издање);
- на унутрашњој страни корица – нема упутства за покретање QR кодова;
- страна 2 – недостаје текст у вези тиража уџбеника;
- страна 14 – у 9. задатку после реченице ставити тачку;
- страна 16 – у 1. задатку уместо реченице: Дорисуй цо потребне! написати реченицу: Напиш вираз и вирахуй.
- страна 26 – у 6. задатку исправити коректорску грешку: непознати у: непознати;
- страна 32 – у 8. задатку под б) исправити коректорску грешку: пререзоване у: пререзованя;
- страна 34 – у 1. задатку исправити неправилно преведену реч: усмено у: усно; у 3. задатку после реченице ставити тачку;
- страна 35 – у првом пасусу на врху стране, у петом реду, избацити сувишну тачку; у осмом реду искосити реч: Аа у: Аа;
- страна 39 – у трећем пасусу испод наслова избацити сувишну тачку на крају реченице;
- страна 40 – у тексту изнад 4. задатка иза реченице ставити тачку;
- страна 41 – у 9. задатку додати размак: 8.задатку у: 8. задатку;

- страна 45 – у 2. задатку исправити: 4cm, у: 4 cm, ;
- страна 47 – у 8. задатку исправити: 23 cm, у: 23 cm, ;
- задња страна корица: недостаје текст и илустрација на задњој страни корица.

Трећи део уџбеника:

- на корицама је разред написан словима а не редним бројем – уједначити са српским уџбеником (видети срп. издање);
- на унутрашњој страни корица – нема упутства за покретање QR кодова;
- страна 2 – недостаје текст у вези тиража уџбеника;
- страна 4 – у садржају се наслови на странама 13 и 49 не слажу са текстом наслова у књижном блоку. Уједначити текст садржаја са насловима у књижном блоку;
- страна 11 – у 3. задатку реч: их исправити у: ix (у првом и другом реду у таблицу);
- страна 16 – у 6. задатку после реченице ставити тачку;
- страна 27 – у 1. задатку после реченице ставити двотачку (видети срп. уџб. стр. 27);
- страна 35 – у 2. задатку после реченице ставити тачку; у 3. задатку реч: их исправити у: ix;
- страна 41 – у 2. задатку реч: гоботніцох исправити у: октоподох;
- страна 42 – у 8. задатку речи: за шором написати као једну реч: зашором, у 13. задатку у трећем реду између речи: раз од недостаје реч: старша (реченица треба да гласи: Мац штири роки младша од оца и осем раз старша од дзивки. ;
- страна 58 – у првом пасусу, у седмом реду, после реченице: **Страни квадрата еднаки** ставити двотачку: **Страни квадрата еднаки;**
- задња страна корица: недостаје текст и илустрација на задњој страни корица.

Четврти део уџбеника:

- на корицама је разред написан словима а не редним бројем – уједначити са српским уџбеником (видети срп. издање);
- на унутрашњој страни корица – нема упутства за покретање QR кодова;
- страна 2 – недостаје текст у вези тиража уџбеника;
- страна 4 – у садржају се наслов на страни 35 не слаже са текстом наслова у књижном блоку. Уједначити текст садржаја са насловом у књижном блоку (Нула як дзеленік або дзелітель у: Нула як дзеленік або фактор;
- страна 6 – у првој реченици испод наслова додати реч рахунково која недостаје у реченици: По тераз зме научели шлідујуци операциї. Реченица са додатом речју гласи: По тераз зме научели шлідујуци рахунково операциї.
- страна 11 – у првом пасусу испод наслова исправити правописну грешку: циркусу у: циркузу ;

- страна 43 – у 8. задатку на крају реченице ставити тачку;
- страна 46 – у првој реченици испод наслова исправити коректорску грешку: колулі у: кошулі; у тексту у плавом оквиру раздвојити речи: зманшательзоз у: зманшатель_зоз;
- страна 47 – у 9. задатку под а) направити размак између речи: голманох.Кельо (голманох. Кельо); реч: бомбонами исправити у: боџбонами; бомбони у: боџбони; бомбони исправити у: боџбони;
- страна 49 – у првом пасусу, у четвртом реду, исправити коректорску грешку у речи и додати на крају речи двотачку: Наприкад у Наприклад;
- страна 51 – у првом пасусу испод наслова исправити реч: бомбони у: боџбони; бомбони у: боџбони; бомбони у: боџбони; бомбони у: боџбони;
- страна 55 – у 14. задатку направити размак између: 72cm (72 cm); у 15. задатку преформулисати реченицу под а) Цо заедніцке за числа написаних на картонох? у: Цо заедніцке за числа хтори написани на картонох?; под б) исправити реч: достал у: достало;
- страна 59 – у 7. задатку исправити реч: бомбони у: боџбони; (на четири места);
- страна 63 – у 9. задатку речи: не точне написати као једну реч: неточне;
- страна 80 – у 15. задатку реч: по поладню написати као једну реч: пополадню;
- задња страна корица: недостаје текст и илустрација на задњој страни корица.

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Констатује се да је рукопис превода Уџбеника комплекта усклађен са чланом 13. Закона о уџбеницима („Сл. гласник РС“, бр. 27/2018), којим се указује на једнаке могућности и забрану дискриминације.

Након извршеног оцењивања, закључује се да је рукопис превода уџбеника Математика 2 (Уџбеник из четири дела), за други разред основне школе, на русинском језику и писму, аутора Бранислава Поповића, Ненада Вуловића, Петра Анокића и Мирјане Кандић, потенцијалног издавача Klett д.о.о. Београд, измењен у складу са ставом 2. члана 40. Закона о уџбеницима („Сл. гласник РС“, бр. 27/2018), да не подлеже поновном одобравању, односно да предметни рукопис не представља ново издање уџбеника у складу са ст. 2. члана 40. Закона. Напред наведене примедбе, које се односе на поједине делове садржаја рукописа превода Уџбеничког комплекта, и уколико их Издавач не исправи, неће представљати промену садржаја рукописа у смислу става 2. члана 40. Закона, али се истом препоручује да то учини, јер ће то допринети квалитету истог.

На основу напред изнетог Стручног мишљења Комисије, Педагошки завод Војводине, констатује да је рукопис превода уџбеника Математика 2 (Уџбеник из четири дела), за други разред основне школе, на русинском језику и писму, аутора Бранислава Поповића, Ненада Вуловића, Петра Анокића и Мирјане Кандић, потенцијалног издавача Klett д.о.о. Београд, непромењеног садржаја у односу на исти уџбеник издат на српском језику и као такав не подлеже поновном одобравању, у складу са чланом 40. став 1. и став 2., а у вези са чланом 22. став 11. и став 13. Закона о уџбеницима („Сл. гласник РС“, бр. 27/2018).

РЕШЕНО У ПЕДАГОШКОМ ЗАВОДУ ВОЈВОДИНЕ
Број: 1225 од 05.12.2019. године



Педагошки завод Војводине
Јанош Пушкаш, директор Завода

Доставити:

- 1) Покрајински секретаријат за образовање, прописе, управу и националне мањине-националне заједнице
- 2) Архива Завода